

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени академика С.П. КОРОЛЁВА
(НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)»**

**АНГЛО-РУССКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ-МИНИМУМ**

для студентов инженерно-технологического факультета

САМАРА 2011

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени академика С.П. КОРОЛЁВА
(НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ)»

АНГЛО-РУССКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ

для студентов инженерно-технологического факультета

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета
в качестве методических указаний*

САМАРА
Издательство СГАУ
2011

Составители: *С.С. Исправникова, О.Н. Маринина, Е.Е. Марухина*

Рецензент Н. Э. Кочурова

Англо-русский терминологический словарь-минимум для студентов инженерно-технологического факультета: метод. указания / сост.: *С.С. Исправникова, О.Н. Маринина, Е.Е. Марухина*. – Самара: Изд-во Самар. гос. аэрокосм. ун-та, 2011. – 40 с.

Настоящий словарь-минимум отобран на основе специализированных англо-русских словарей, включает англо-русский словарь по теме «Обработка металлов давлением» и словоупотребления.

Предназначен для студентов 4-го факультета дневного и вечернего отделений. Подготовлен на кафедре иностранных языков.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Ведущие английские термины расположены в словаре в алфавитном порядке. Термины, состоящие из слов, пишущихся через дефис, следует рассматривать как слитно написанные слова. Различные грамматические категории слов разделены в переводе знаком //.

Для составных терминов принята алфавитно-гнездовая система. По этой системе термины, состоящие из определений и определяемых слов, следует искать по определяемым словам (ведущим терминам). Например, термин **preheating oxygen** следует искать в гнезде термина **oxygen**. В гнезде термины расположены следующим образом: термины с последующими определениями – в алфавитном порядке этих определений, термины с предшествующими определениями – также в алфавитном порядке определений. Фразеологические сочетания даны в подбор к ведущему термину и отделены от его переводов знаком □. Ведущий термин в гнезде заменяется тильдой (~).

Пояснения в переводе набраны курсивом и заключены в круглые скобки.

Факультативная часть как английского термина, так и перевода также заключена в круглые скобки (без курсива).

Переводы-синонимы помещены в квадратных скобках. Слово, заключенное в квадратные скобки, может быть употреблено вместо стоящего непосредственно перед скобками слова.

В переводах принята следующая система разделительных знаков: синонимы отделены запятой, более далекие значения – точкой с запятой, разные значения – цифрами.

ОБОЗНАЧЕНИЯ

pl – множественное число
эл. – электротехника

СОКРАЩЕНИЯ

A. [annealed] отожженный
A.A.C. [all-aluminum conductor] цельноалюминиевый проводник
AAW [air-acetylene welding] ацетиленовоздушная сварка
AC [arc cutting] дуговая резка
A.C. [air-cooled] с воздушным охлаждением
Af [full annealing] полный отжиг
A.H. [air-hardened] закаленный на воздухе
AHW [atomic hydrogen welding] атомно-водородная сварка
amp [amplitude] амплитуда
ampl [amplifier] усилитель
bf [blind flange] глухой фланец, заглушка
BFG [blast-furnace gas] доменный газ
b.m. [bending moment] изгибающий момент
BMAW [bare metal-arc welding] дуговая сварка голым (плавающимся) электродом
BOF [basic oxygen furnace] кислородный конвертер
BOP [basic oxygen process] кислородно-конвертерный процесс

Ca, ca [air-cooled] с воздушным охлаждением
CAC [carbon-arc cutting] дуговая резка угольным электродом
CAW [carbon-arc welding] дуговая сварка угольным электродом
C.H.B. [charcoal hammered bloom] прокованная крица
chy [chimney] дымовая труба
CP. [chemically pure] химически чистый
COV [concentrated oil of vitriol] концентрированное купоросное масло
Dh, dh [hot-drawn] горячекатаный
DW [die welding] (кузнечная) сварка в штампе
E.A.F. [electric arc furnace] электродуговая печь
E.B.R. [electron-beam remelting] электронно-лучевой переплав
ECM [electrochemical machining] электрохимическая обработка
EDM [electrical discharge machining] электроимпульсивная обработка
f.b.l. [firebrick lined] футерованный огнеупорным кирпичом
FLB [flow brazing] пайка путем заливки расплавленным припоем
FLOW [flow welding] литейная сварка; сварка заливкой жидкого металла между свариваемыми кромками
F.O. [fuel oil] котельное топливо; печное топливо; мазут
FTE [fracture transition elastic] температура перехода к хрупкому разрушению
FTP [fracture transition plastic] температура перехода к вязкому разрушению
fu.p. [fusion point] точка плавления
FW [flesh welding] стыковая сварка оплавлением
GMAW [gas metal-arc welding] дуговая сварка металлическим (плавящимся) электродом в среде защитного газа
GSSW [gas-shielded stud welding] приварка шпилек или шипов в среде защитного газа
GTAW [gas tungsten-arc welding] дуговая сварка вольфрамовым электродом в среде защитного газа
Ha [hardened in air] закаленный на воздухе
HC [high conductivity] высокая проводимость
HIP [hot isostatic press] гидростат для горячего прессования
H.J. [hot junction] горячий спай
HS [heating surface] поверхность нагрева
HSS [high-speed steel] быстрорежущая сталь
HW [hammer welding] кузнечная сварка
i.d. [induced draft] принудительная тяга
MH [mold hardness] твердость формы
N.C. [noncondensing] неконденсирующий
NDT [nondestructive test] неразрушающий контроль, испытания без разрушения образца
nf [nonferrous] цветной (о металлах)
n.p.t. [normal pressure and temperature] нормальное давление и температура
NTW [nonpressure thermit welding] термитная сварка без сжимающего усилия
O.W.P. [overhead welding position] потолочное положение шва
O&M [operation and maintenance] ремонт и обслуживание
OAW [oxyacetylene welding] ацетиленокислородная сварка
OC [oxygen cutting] кислородная резка
O.F. [oxidizing flame] окислительное пламя

OFHC [oxygen-free high-conductivity] бескислородный с высокой электропроводностью (о меди)

OHW [oxyhydrogen welding] водородно-кислородная сварка

O.Q. [oil quenching] закалка в масле

p. [peak] максимум

P.&O. [pig-and-ore process] скрап-процесс на твердом чугуне

P.C.E. [pyrometric cone equivalent] огнеупорность по пирометрическому конусу

PEW [percussion welding] ударная сварка

PGW [pressure gas welding] газопрессовая сварка

POC [(metal) powder oxygen cutting] кислородная резка с металлическим порошком

PTW [pressure thermit welding] термитная сварка давлением

RA [reduction of area] уменьшение площади

RAFT [raceway adiabatic flame temperature] адиабатическая температура в зоне горения перед фурмами

RB [resistance brazing] пайка с контактным нагревом

Rh [hot-rolled] горячекатаный

R.R. [rust-resisting] нержавеющий

R.S. [rolled steel] катаная сталь

S.A.P. [sintered aluminum powder] спеченный алюминиевый порошок, САП

SAW [submerged-arc welding] дуговая варка под флюсом

SCAW [shielded carbon-arc welding] дуговая сварка угольным электродом с применением флюса

SG [spheroidal graphite] шаровидный графит

S.G. [specific gravity] удельный вес

SIGMA [shielded inert-gas metal-arc (welding)] дуговая сварка металлическим (плавящимся) покрытым электродом

STA [solution treatment annealing] отжиг на твердый раствор

SW [stud welding] приварка шпилек

S.W [spot weld] точечный шов (при дуговой сварке)

TB [torch brazing] пайка с нагревом пламенем

TCAB [twin carbon-arc brazing] пайка с нагревом угольной дугой косвенного действия

TCAW [twin carbon-arc welding] сварка независимой угольной дугой

TIG, Tig [tungsten-arc inert-gas (welding)] дуговая сварка вольфрамовым электродом в среде инертного газа

TTT [time temperature transformation] изометрическое превращение

U.S.S. [ultimate shear stress] предел прочности на сдвиг

UTS [ultimate tensile strength] предел прочности при растяжении

UW [upset (butt) welding] стыковая сварка сопротивлением

W, w [weld] сварной шов

w.c. [water-cooled] с водяным охлаждением

WF [wire-feed] подача проволоки

W.I. [wrought iron] 1. сварочное железо 2. кованое железо

Wkc [worked cold] подвергнутый холодной обработке

Wkh [worked hot] обработанный в горячем состоянии

W.Q. [water quenching] закалка в воде

YP [yield point] предел текучести

-A-

- abating** – снижение твердости
abrade – шлифовать
absorbite – активированный уголь
accretion – 1. нанос 2. настыль
accumulator – накопитель
- **air-loaded** – воздушный накопитель
- **alkaline** – щелочной аккумулятор
accuracy of reading – точность отсчета (по шкале)
acicular – игольчатый
acidiferous – обладающий кислотными свойствами
acierage – гальваническое покрытие металла железом
action – действие
- **indirect rolling** – боковое обжатие при прокатке
- **retarded** – замедленное действие
- **smithing** – воздействие ковкой
- **trigger** – инициирующее действие
- **tuyere** – работа фурмы
action of blart – эффект дутья
addition – добавка присадки
- **carburizing** – науглероживающая (цементирующая) присадка
- **free-machining** – добавка, улучшающая обрабатываемость резанием
adjacent – 1. примыкающий 2. околшовный
adjustment of rolls – настройка валков
- **notch** – регулировка отметки
- **wedge** – клиповое регулирование (положения валков)
advance of tool – подача инструментов
aeration – разрыхление
aerose – похожий на латунь
aerugo – патина (продукт окисления меди и ее сплавов)
affinity – сродство
afterflow – пластическое последствие
afterproduct – побочный продукт
afterteeming – доливка жидкого металла
age hardening – упрочнение при старении
- **critical hardening** – полное старение
ageing double – старение при двух различных температурах
agent of fusion – флюс (для пайки)
agitate – перемешивать, взбалтывать
agitator – устройство для перемешивания
- **paddle-wheel** – лопастной смеситель
air bond – воздушно-твердеющий
alabamine – астат, At
albedo – отражательная способность
aliquation – раслаивание

alite – алит, каменная соль
alkaliify – подщелачивать
alligator – дробилка
allowance – допуск
- **flashing** – припуск на оплавление
- **push-up** – припуск на осадку
alloy – сплав
- **as-cast alloy** – сплав в литом состоянии
- **interstitial** – сплав внедрения
- **low-tensile** – сплав низкой прочности
alumina – глинозем
ambient air – окружающий воздух
amperage welding – сварочный ток
analar – чистый для анализа
anchor base – анкерная плита
anchoring accessories – анкерная арматура
angle – угол
- **of bite** – угол зева (валков)
- **of flange** – угол отбортовки
- **of inclination** – угол наклона
- **of taper** – угол конуса
anhydrous – безводный
anodal – анодный
anorthic – триклинный
anti stick agent – вещество, препятствующее прилипанию
antifoam – пеногаситель
aperture – отверстие, щель
apex angle – угол при вершине
appliance – прибор, устройство
apron – передняя доска
arbor – вал, шпиндель
are-cast – выплавленный в дуговой печи
arsenical antimony – мышьяковая сурьма
artifact – ложный дефект
as-drown – в состоянии после волочения
asperity – шероховатость
atomicity – валентность
attenuator – ослабитель
azurite – медная лазурь

-B-

back fill – засыпка
back up – упор подвижной плиты
back-connected – щитовой
baghouse – камера пылеуловителя с тканевыми фильтрами

baking – сушка
bale – прессовать в брикеты
balland – свинцовый концентрат
banding – бандажирование
bang – звуковой импульс
banking – остановка доменной печи
barblock – колючая проволока
barrel – цилиндр, втулка
barring – полировка
baseness – подверженность металла коррозии
basin – резервуар, чаша весов
batch – подача, дозировка
bath – ванна, бак
bay – пролет (цеха, стана)
bead – валик
beat – расплющивать
bed – фундамент
bedding – наслаивание
bedplate – опорная плита
bell – раструб, конус
bench – рабочее место, станок
bender – изгибающее устройство
benzene – бензол
bias – систематическая ошибка
bin – бункер, камера
biscuit – оболочковая литейная форма
biting – захват валками
blackband – шпатовый железняк
blackjack – маргатит (разновидность цинковой обманки)
blacklead – графит
blackwash – формовочная краска
blanch – отбеливать, свинцовая руда
blast – дутье, вдувание воздуха
blazing off – отпуск
bleeding – удаление, вымывание
blistry – пористый, пузырчатый
blocking – запираение
bloom – крупная, квадратная заготовка
blower – нагнетатель
blowhole – прогар, газовый пузырь
blowy – пористый
blunger – блунжер (аппарат для смешения глины)
bobbin – шпуля, катушка
bogie – каретка, тележка
bolster – подкладка
bonier – высокоуглеродистая сталь

bonze – необогащенная свинцовая руда
borings – стружка
bosh – заплечики
boss – прилив, выступ
bowl – чаша
braided – отмотанный
brake block – тормозная колодка
brazing – пайка
breaker – дробилка
brighten – очищать, полировать
brownstone – железистый песчаник
buckle – продольный изгиб
buhr – известняк
build up – наращивание
burden – нагруженность
bust-welded – сваренный стык
butt – стык, торец
butterfly – диск, бабочка (регулятора тяги)
by-product – побочный продукт

-C-

cadweld – алюмотермический метод
cage – кожух
cake – брусок, плитка
calk – чеканить, копировать
calorize – алюминировать
cambering – профилирование
campanil – железная руда
canopy – зонт вытяжной системы
capability – жидкотекучесть
capper – верхний слой
capsule – тигель
carboy – баллон, бутыль
carburize – цементировать
caslhouse – литейный пролет
catcher – уловитель
caustic – каустическая сода
cementation – диффузионное насыщение
chafe – нагревать
chair – подпорка, башмак
chap – волосная трещина
charcoal – древесный уголь
charge – загрузка
checker – насадка (регенератора)
chill – быстрое охлаждение

chimney – горн
china clay – каолиновая глина
chink – плена
chocke – заглушка, заслонка
chuckhold – приспособление для резки глины
cindernotch – шлаковая летка
clarification – осветление
clinking – образование трещин
cloddy – комковатый
clogging – засорение
clothing – кожух, обшивка
cluster – скопление, блок, пучок
coagulant – укрупнитель
cobbed – кусковой
cockles – волнистость
codorous – кремнесодержащий
cohesiveness – способность к сцеплению
coiler – моталка, намоточное устройство
cokeability – коксуемость
collapse – осадка
comeback – отдача
compactability – прессуемость
compact-grained – с плотной упаковкой зерен
concavo-concave – двояковогнутый
condensable – способный сжиматься
contrivance – приспособление, установка
convey – передача
corona – участок точечного сварного соединения
coslettizing – фосфатирование
cracker – дробилка
cradle – карман, лоток
crate – клетка
cream – всплывшие фракции
crevice – зазор, щель
crimping – гофрирование
crock – сажа, копоть
crockus – окись железа в порошке
cropping – обрезка концов
crosshead – ползун
crowning – выпуклость
crude – сырой
cupel – пробирная чаша, тигель
curb – опорное кольцо
curtain – диафрагма, завеса
cushioning – упругая прокладка
cutdown – расплавление

cutter – резак
cutting compound – охладитель
cutting-down – зачистка
cyclocell – циклонная флотомашина
cystoscope – бороскоп (прибор для осмотра поверхности глубоких отверстий)

-D-

dab – вколачивать
dabble – увлажнять
dag – графитовая пыль
dam – подпор, порог
damascene – узорная инкрустация
damask – воронить сталь
dampner – задвижка, заслонка
dampproof – влагонепроницаемый
dangler – гибкий электрод
danks – черный углистый сланец
dant – низкосортный мягкий уголь
dark-etching – сильноотравляющийся (о структурных составляющих)
dashboard – распределительная доска
datolite – датолит (боросиликат кальция)
daubing – набивка пода печи
dead – спокойный
deaden – заглушать
debugging – доводка
decake – подавлять спекаемость
decant – фильтровать
decay – спад, затухание
decelerate – запаздывать
declination – снижение
decore – выбивать стержни
deflagrate – сжигать, сгорать
degrading – обеднение
degree of shielding – степень экранирования
delay – задержка
dependability – надежность
deplete – извлекать металлы из руды
depose – выделять, осаждать
depuration – очистка
deshaler – пороодоотделитель
desiccation – сушка
deslimmer – дешламатор
destill – перегонять
detin – удаление олова

devil – коксовый горн
dial – шкала
diffract – преломлять
diffuseness – расплывчатость
diffusion – рассеивание
dilatable – расширяющийся
dint – выбоина, впадина
disalignment – сдвиг, перемещение
discern – различать
discharger – разрядник
discrepancy – неточность, расхождение
dishpan – отражатель
dismantling – разборка
disperse – рассеивать
disposal – удаление, уборка
disrupt – разрывать
distended – разрыхленный
ditch – перегонять
diversity – различие, расхождение
doctor – индукционная печь с железным сердечником
doctor – устройство для исправления дефектов электролитических покрытий
dog – упор, клещи
doloma – обожженный доломит
dome – купол, свод
dop – держатель алмазов
douche – опрыскивание
downhill – наспуск
dradge – бедная руда (отбираемая вручную)
draft – натяжение, штамповочный уклон
drafting – постановка печи на тягу
drag – отставание, запаздывание
drawback – отъемная часть формы
dressability – обогатимость
dressings – правка
drier – сушильная печь
drift – дрейф, смещение
drip – капание, просачивание
drop-through – прожог
dross – дросс, окалина
dull – тусклый, матовый
dumet – двухслойная проволока
dummy – черновая заготовка
duroscope – портативный твердомер
dwel – выдержка, перерыв
dye – краситель, окраска

-E-

earthed – заземленный
eating-away – разъедание
ebullience – бурное вскипание
eddy – вихревой
edger – подкатный ручей штампа
edge-rolling – гурчение
eduction – извлечение
efflorescence – налет, выцветание
effuse – вытекать
elbow – патрубок, отвод
electroforging – электровысадка
elinvar – элинвар (сплав)
embed – заделывать, замуровывать
emery – наждак
encasing – обкладка
end-on – в продольном направлении
engage – сцеплять
equiponderate – уравнивать
erect – монтировать, сооружать
erosion – разъедание
eruption – прорыв
etch – травить
even – плоский, гладкий
evolute – развертка
excitation – намагничивание током
expansivity of solid – коэффициент теплового расширения твердого тела
expenditure – расход, потребление
extension – растяжение
extinction – угасание, потухание
eyeletting – разбортовка
eyepiece – окуляр
eyesight – смотровое отверстие
eyestrain – светобоязнь

-F-

faced – облицовочный
facet – грань
falloff – снижение
family – серия, группа
fanning – вентиляция
fat – сало, смазка
fay – подгонять, плотно соединять
feeder – питающий провод

feedhead – прибыль
feel – нижний продукт
feeling – перемещение металла в ковше
fen – кромка (штампа или заготовки)
fence – стойка (пресса)
ferric – содержащий трехвалентное железо
ferrule – скоба, зажим
fettling – ремонт
fid – клин, брусок
field-welded – сваренный при монтаже
figure – форма, число, показатель
file – напильник
file-hard – имеющий твердость
fillet – заточка
filming – нанесение пленок
fin – ребро, заусенец
finger – штифт, грейфер
finish – отделка, доводка
finned – ребристый
firepot – тигель
fish-scale – чешуйчатый
fission – деление
fitness – соответствие
fixture – зажим, оправка, крепление
flag – плита, указатель
flagging – возвратно-поступательное перемещение электрода
flare – пламя, вспышка
flatten – править
flint – кремнь
flooding – заполнение
flour – тонкий порошок, пудра
flowed – оплавленный
flue – газоотвод
fluent – струя
flush – выпущенный шлак
flute – выемка, желобок
fold – складка
foliation – расслоение
forced – вынужденный
forcer – плунжер, пуансон
forked – разветвленный
formcoke – агломерированный кокс
former – шаблон
fosse – (литейная) яма
found – отливать в форму
foundry – литье

fractional – дольный, парциальный
fragile – хрупкий
frail – непрочный
framework – остов, каркас
freeboard – шахта (печи)
free-running – разжиженный (о шлаке)
fretting – коррозия при трении
friable – рыхлый
fringe – край, кромка
frit – сплавлять, спекать
frost – матировать
frothing – пенообразование
fugacity – летучесть
fulling – плющение в штампе
fume – испарение
fuming – угар (металла) с отходящими газами
furcation – разветвление
furnace-cooled – охлажденный вместе с печью
furnacing – плавление в печи
furniture – арматура
fused – расплавленный

-G-

gab – крюк, выемка
gad – острие, шип
gag – пробка, заглушка
gagging – холодная правка, выпрямление
galenite – свинцовый блеск
gallery – продольный канал туннель
galvanize – цинковать
gam – повышение, увеличение
gangue – пустая порода
gantry – рама, балка на двух стойках
gapping – неполное прилегание
gaslight – газонепроницаемый
gassy – газообразный
gate – питатель, литник
gather – укорочение деталей при осадке
gating – литниковая система
gauge – мера, масштаб
gaugemeter – толщиномер
gauze – (тонкая) металлическая сетка
gear – прибор, зубчатая передача
gear-box – редуктор
generatrix – образующая

germ – зародыш (например кристалла)
ghost – светлые полосы (на поверхности стали после механической обработки)
gild – золотить
girder – балка, брус
glazer – полировочная плита
globule – шарик, глобула
glut – опорная клизма, клин
gold-filled – плакированный золотом
goniometry – измерение углов
gouging – поверхностная резка
grab – захватывающий ковш
gradient – перепад, наклон
grapher – самопишущий прибор
grating – 1. грохочение, сопротивление 2. решетка, сетка
green – необработанный, мягкий
grill – решетка
gripper – клещи, захваты
gritting – полировка
grog – огнеупор
guard – ограждение, предохранительный
gum – камедь, растительный клей
gun – сварочный пистолет
gunning – торкретирование
gusset – накладной лист
gutter – желоб
gyrofishing – чистовая отделка электролитического покрытия во вращающемся абразивном материале

-H-

habit – форма, облик
halation – ореол
half-black – полуобработанный
halite – галоидное соединение
halvans – бедная руда
handgun – сварочный пистолет
handle – ручка, рукоятка
hanger – подвес свода печи, подвешивание слитка
hard-faced – наплавленный твердым сплавом
hardhead – железистая печная настель
hauling – транспортировка
headbox – напорный бак
header – сборник, коллектор
heading – высадка
helver – качающийся молот рычажного типа
heptoxide – семиокись

hob – пуансон мощного прессы
hog – искривление, прогиб
hogging – удаление литниковой системы газовой резкой
hoist – подъемный механизм
hornblende – роговая обманка
horse – «козел» («мертвый слой») чугуна в горне)
hot-tinting – цвета каления
humectant – увлажнитель
hunting – качание
hypo – закрепитель

-I-

idler – холостой ролик
imbed – внедрять, вделывать
impair – портить
implate – обшивать листовым металлом
incinerate – сжигать
inclination – наклон
incohesion – отсутствие сцепления
increment – приращение
indice – указатель
infiltrate – просачиваться
inflator – нагнетательный насос
influx – наплыв, засачивание
inhibitor – замедлитель
inoculate – давать затравку
interface – поверхность раздела
interfuse – смешиваться
interlock – блокировка
intermittent – прерывистый
intersection – пересечение
investment – огнеупорная смесь
iraurite – иридитное золото
iron-clad – плакированный железом
isocarb – кривая равных содержаний углерода
issue – выдох, истекание, утечка, выходное отверстие
item – пункт, статья, позиция, единица оборудования

-J-

jack – домкрат
jammer – скоба, жеребейка
jargon – бесцветная разновидность циркона
jarring – встряхивание, вибрация
jaw – тиски, клещи, зажимное устройство

jetting – впрыскивание струей
jib – кран-балка
jig – кондуктор (зажимное приспособление)
jigger – отсадочная машина
jimmy – короткий лом
joggle – толчок
joke – скоба
journal – цапфа
junction – соединение
junk – скрап, лом
just-pink – начало светло-красного каления

-K-

kali – окись калия
kerf – надрез, пропилен
kernel – ядро
keyway – шпоночный газ
kibbler – дробилка
kickback – отдача
kickout – выбрасыватель
kies – колчедан, сернистая руда
kill – ослаблять, подавлять
kiln – обжиговая печь
kink – изгиб
kish – графит
kisser – местное пятно окалины
knack – трещать, хрустеть
knobbing – устранение выпуклостей
knot – узел
knurling – накатывание, насечка

-L-

label – ярлык
labeler – маркировочная машинка
labiate – емкость с носком для слива
labile – неустойчивый
laces – металлические кружева
ladleful – спуск (металла из печи за один раз)
lagged – теплоизолированный
lake – зона ликвидности
lame – выведенный из строя
laminar – пластинчатый, слоистый
lampblack – ламповая сажа

lance – кислородная фурма
lancing – подача кислорода в ванну
lash – метод встряхивания изложницы, связывать
lather – пена
launder – желоб
laundering – обогащение на реожелобах
layout – схема расположения
leach – щелочь, выщелачивать
lean – тощий, бедный
ledge – выступ
lessen – уменьшать, укорачивать
levigation – растирание в порошок
liability – склонность, подверженность
lid – крышка, колпак
lifting of pattern – выем модели
lip – носок, кромка
loadstone – магнитный железняк
logwasher – устройство для обогащения руды
lug – утолщение
lumber – деревянный каркас
lump – кусок, ком
lute – замазка, шпаклевка
lye – щелок

-M-

macerate – вымачивать
machinery – машины, механизмы
made – двойниковый кристалл
magazine – загрузочный бункер
magdolite – доломит двойного обжига
magnox – окись магния
main – магистраль, магистральный трубопровод
malcomizing – метод азотирования нержавеющей стали
male – деталь, входящая в другую деталь
manhole – люк, лаз, смотровое отверстие
mantle – покров, оболочка
mar – наружное повреждение
marginal – краевой, крайний
marl – мергель, известковая глина
mash – плющить, уменьшать толщину
masonry – каменная кладка
mastic – шпаклевка
mat – матировать, матовый
menders – бракованные изделия

merge – сливаться, соединяться
meshed – снабженный отверстиями
metallock – метод исправления дефектов отливок в холодном состоянии
mill – прокатный цех, дробилка
minium – свинцовый сурик
mixture – шихта
mode – способ, метод
moderate – смягчать
monkey – шлаковая летка
mordant – едкий, химически агрессивный
mortise – паз, гнездо
motive – перемещающийся
motoblock – волочильный стан
mottle – пятно, крапчатость
muck – отбитая порода
muffler – муфель, глушитель
muller – бегуны
mullock – пустая порода
multirun – многопроходный
mundic – железный колчедан
muriate – соль соляной кислоты
mush – помехи, хаотические шумы
mushroom – расплющивать в грибообразную форму
mushy – пористый, мягкий
mutilation – деформация, смятие

-N-

neck – 1. горловина баллона 2. шейка; выточка 3. насадка; мундштук; наконечник
(горелки)
necking – образование шейки (на испытуемом образце)
needle – 1. стрелка, указатель 2. игла
 nitride ~s иглы нитридов (на шлифе)
 valve ~ игла клапана
needle-like – игольчатый (о структурных составляющих)
net-shaped – сетчатый (о микроструктуре)
nimonic – нимоник (жаропрочный сплав)
nitral – «ниталь» (двухпроцентный раствор азотной кислоты в этиловом или метиловом спирте, служащий реактивом для травления)
nitler – см. **nitre**
nitralloy – нитраллой, азотируемая сталь
nitre – селитра
nitride – нитрид, азотистое соединение // азотировать
 ferrous ~ нитрид железа
 iron ~ см. **ferrous nitride**

nitrogen – азот
non-ageing – не подвергающийся старению
non-consumable – неплавящийся (*об электроде*)
non-destructive – не разрушающий, без разрушения (*образца*)
non-heat-treatable – термически необрабатываемый, термически неупрочняемый
non-metallics – неметаллические включения
normalize – нормализовать
normalized – нормализованный
normalizing – нормализация
nose – притупление (*кромки*)
notch – надрез; паз; впадина; вырез; зарубка, засечка; царапина // надрезать; прорезать; надсекать; зашлифовывать
Charpy ~ надрез на образце для ударного испытания по Шарпи
keyhole ~ надрез в форме замочной скважины
V ~ V-образный надрез
notch-brittleness – хрупкость при надрезе, чувствительность к надрезу
notched – надрезанный, с надрезом; зашлифованный
notching – надрезка
nozzle – сопло; мундштук; наконечник (*горелки*)
nucleation – образование центров кристаллизации
nuclei *pl om* **nucleus**
nucleus (*pl nuclei*) – **1.** ядро **2.** зародыш кристалла
crystallizing ~ центр кристаллизации
nugget – ядро сварной точки; сварная точка
one-sided ~ смещённое ядро сварной точки
number – число; количество; номер // нумеровать
ball hardness ~ *см.* **Brinell (hardness) number**
Brinell (hardness) ~ число твёрдости по Бринелю
hardness ~ число твёрдости
impact ~ значение ударной вязкости
Izod ~ ударная вязкость по Изоду
Rockwell hardness ~ твёрдость по Роквеллу
Vickers hardness ~ твёрдость по Виккерсу
Vickers pyramid ~ *см.* **Vickers hardness number**

-O-

occlude – включать; поглощать, абсорбировать
occlusion – поглощение, абсорбция (*газа металлом*)
off-time – время между двумя циклами сварки
oil – **1.** масло // смазывать маслом // масляный **2.** нефть
 ~ **of vitriol** серная кислота
oscillograph – осциллограф
bifilar ~ шлейфовый осциллограф
loop ~ *см.* **bifilar oscillograph**

oscillotron – электроннолучевая трубка

outfit:

welding ~ инструмент сварщика

outlet:

sludge ~ кран для спуска ила (*из ремонт*)

outside – внешняя сторона (*шва*) // наружный, внешний

oven – печь

annealing ~ печь для отжига, термическая печь

baking ~ сушильная печь, сушило

electrode ~ печь для прокатки электродов

overallis – спецодежда, рабочий костюм, комбинезон

overgrinding – очень тонкое измельчение

overheat – перегрев // перегревать

overheating – перегрев

overlap – **1.** нахлестка, перекрытие // соединять внахлестку **2.** наплыв (*дефект шва*)

overlapped – нахлесточный, перекрывающий

overlapping – **1.** нахлестка, перекрытие // нахлесточный, перекрывающий **2.** наплыв (*дефект шва*)

overlay – наплавлять; покрывать

overlaying – наплавка; покрытие

overquenching – переохлаждение (*при закалке*)

oversize – **1.** припуск **2.** чрезмерно больших размеров, сверхразмерный

overstrain – остаточная деформация, перенапряжение // перенапрягать

overstress – перенапрягать

overstressing – перенапряжение

oxidability – окисляемость

oxidable – окисляемый

oxidate – окислять

oxidating – окислительный

oxidation – окисление

atmospheric ~ окисление на воздухе, окисление кислородом воздуха

oxidization – окисление

oxidize – окислять

oxidizer – окислитель

oxygen – кислород

preheating ~ кислород в подогревающем пламени

oxygen-free – бескислородный, не содержащий кислорода

oxygenous – кислородный

oxygraph – «оксиграф» (*параллелограммный резательный станок*)

oxy-hydrogen – водородо-кислородный

oxy-propane – пропано-кислородный

oxy-welded – полученный газовой сваркой

oxy-welding – газовая сварка

-P-

pad – наплавленный слой // наплавлять (*наложением перекрывающих друг друга параллельных валиков*)

padding – наплавка поверхности (*наложением перекрывающих друг друга параллельных валиков*)

paddle – 1. скребок (*для снятия окисной плёнки при сварке*) 2. лопасть, лопатка

Pantosec – «пантосек» (*координатный резательный станок*)

part – 1. деталь; часть 2. делить; распадаться

particle – частица

crystalline ~ кристаллическая частица, кристаллик

foreign ~ инородная [посторонняя] частица, частица примеси

suspended ~ взвешенная частица

pass – 1. слой (*многослойного шва*) 2. проход (*наложение одного слоя при многослойной сварке*)

normalizing ~ отжигающий валик

root ~ первый слой (*многослойного шва*)

weld ~ 1. слой (*многослойного шва*) 2. проход при сварке

passivate – пассивировать; декапировать

passivation – пассивирование; декапировка

paste – паста; замазка // намазывать; склеивать

electrode ~ обмазочная масса

soldering ~ паяльная паста; пастообразный флюс для пайки; припой с флюсом в виде пасты

patenting – патентирование (*закалка стали с отпуском в расплавленном свинце*)

path:

diffraction ~ рентгенограмма, дифракционная картина

semi-circular ~ серпообразное движение электрода *или* горелки

Widmanstätten ~ видманштеттова структура

pearlite – перлит

beaded ~ см. **granular pearlite**

globular ~ глобулярный перлит

granular ~ зернистый перлит

lamellar ~ пластинчатый перлит

nodular ~ см. **granular pearlite**

sorbitic ~ сорбитообразный перлит

spheroidal ~ см. **globular pearlite**

pearlitic – перлитный, перлитовый

peen – 1. проковывать (*шов*) 2. нагартовывать, наклёпывать; расклёпывать

peening – 1. проковка (*шва*) 2. нагартовка, наклёп

cold ~ проковка в холодном состоянии

hammer ~ проковка молотком

hot ~ проковка в горячем состоянии

shot ~ дробеструйная обработка, обдувка дробью

pendulum – маятник; маятниковый копёр

penetrameter – дефектометр

step-type ~ ступенчатый дефектометр

penetrate – 1. проплавливать 2. проникать, внедряться

penetration:

complete ~ см. **full penetration**

full ~ полное проплавление

hardness ~ прокаливаемость, глубина закалки

heat ~ глубина проникновения тепла

incomplete ~ неполное проплавление, непровар

incomplete root ~ непровар в корне шва

intergranular ~ межкристаллитная коррозия

poor ~ неполное проплавление, плохое проплавление

root ~ проплавление корня шва

weld ~ проплавление, глубина проплавления

penetrator – наконечник прибора для определения твёрдости

steel ball ~ стальной шарик (*для определения твёрдости*)

penetrometer – пенетрометр

period:

cooling ~ 1. время охлаждения 2. пауза (*при контактной сварке*)

cooling-down ~ период [продолжительность] охлаждения

dwelt ~ время проковки

flashing ~ время оплавления

heating-up ~ период [продолжительность] нагрева

heat-on ~ время сварки, время прохождения тока (*при контактной сварке*)

holding ~ 1. время от момента сжатия электродов до момента включения тока, время сжатия (*при контактной сварке*) 2. время проковки

squeeze ~ время от момента сжатия электродов до момента включения тока, время сжатия

weld [welding] ~ длительность цикла сварки

perlite – см. **pearlite**

permalloy – «пермаллой» (*магнитный сплав*)

permendur – «пермендур» (*магнитный сплав*)

perminvar – «перминвар» (*сплав никеля, кобальта и железа*)

pewter – «пьютер» (*сплав олова со свинцом*)

phantom – 1. полоски неметаллических включений 2. светлые полосы на шлифе

phos-copper – фосфористая бронза (*с содержанием 5–10% фосфора*)

photograph:

gamma-ray ~ гамма-снимок

X-ray ~ рентгеновский снимок, рентгенограмма

photomacrograph – макроснимок, снимок макроструктуры

photomicrograph – микроснимок, снимок микроструктуры

pickle – раствор для травления // травить; декапировать

pickled – травленный, протравленный; декапированный

pickling – травление; декапирование

tin ~ травление перед лужением

pick-up – 1. поглощение; насыщение 2. прилипание (*электроды*)

picral – пикраль (*раствор пикриновой кислоты в спирте, служащий реактивом для травления*)

piece – деталь, часть; образец

all-weld metal test ~ образец наплавленного металла для испытания

failed test ~ образец, не выдержавший испытания

mouth ~ наконечник; мундштук

notched bar test ~ образец с надрезом для испытания на удар

pole ~ полюс (*машины или магнита*)

spot-weld test ~ образец, сваренный на точечной машине для испытания

test ~ образец для испытаний, испытываемый образец

piercing:

oxygen ~ кислородное сверление, резка кислородным копьём

pimple – выступ (*для рельефной сварки*)

pincers – клещи; щипцы; пинцет

pinch-cock – зажим (*для резиновых шлангов*)

pin-hole – 1. пора, мелкий газовый пузырь (*в металле*) 2. отверстие под штифт; отверстие малого диаметра

pipe:

soldering ~ паяльная трубка

spiral-welded ~ труба, сваренная по спирали

welded ~ сварная труба

pipe-line – трубопровод

pipng – трубопровод; система трубопроводов

pistol – пистолет

wire ~ проволочный металлizationный пистолет

pit – 1. язва (*в результате коррозии*) // разъесть, корродировать 2. раковина (*в отливке*) □ *pl* изъязвления; поверхностные точечные пороки

carbide sludge ~ *см. sludge pit*

residue settling ~ *см. sludge pit*

sludge ~ иловая яма

pitch:

~ **of weld** шаг сварных точек; шаг точечных швов

back ~ расстояние между смежными рядами сварных точек

longitudinal ~ шаг сварных точек

spot ~ *см. longitudinal pitch*

pitted – изрытый, изъязвлённый, изъеденный; в мелких ямочках (*в результате коррозии*)

pitting – точечная коррозия; образование изъязвлений *или* зазубрин
~ **of contact** выгорание контакта

planer – продольнострогальный станок

flame ~ станок для кислородной строжки

planer

plate-edge ~ кромкострогальный станок

planing – строжка

flame ~ кислородная строжка

plant:

acetylene compressing ~ ацетиленовая зарядная станция

gas ~ газогенераторная установка; ацетиленовая станция

gas-generator ~ газогенераторная установка, газогенераторная станция

gas producer ~ см. gas-generator plant

generator ~ генераторная установка

welding ~ сварочный цех

plasma – плазма

arc ~ ионная плазма (*столба дуги*)

plate – 1. пластина; плита; толстый лист (*толщиной более 3 мм*); толстолистовая сталь 2. обкладка (*конденсатора*) 3. анод; 4. плакировать; покрывать металлом; осаждать металл

backing ~ см. **back-up plate**

back-up ~ подкладка

butt ~ стыковая накладка

connection ~ узловая накладка, косынка

corner ~ угловой лист, угловая накладка, косынка

cover ~ 1. стыковая накладка 2. крышка 3. обшивочный лист

gripping ~ электромагнитная плита; магнитный стенд

knee ~ см. **corner plate**

reinforcement ~ см. **reinforcing plate**

reinforcing ~ усиливающая накладка

stiffening ~ усиливающий лист; накладка [косынка] из листовой стали

tie ~ накладка

waster ~ верхний лист, идущий в отходы (*при пакетной резке*)

web ~ лист, образующий вертикальную стенку сварной балки

platen – 1. плита (*стыковой машины*) 2. стол (*металлорежущего станка*)

3. столик (*прибора*) 4. плита, пластина

moving ~ подвижная плита (*стыковой машины*)

stationary ~ неподвижная плита (*стыковой машины*)

platework – листовая конструкция (*сварная*)

platinite – «платинит» (*железный сплав, содержащий 42% никеля*)

platinoid – «платиноид» (*сплав высокого сопротивления*)

plug – пробка; заглушка // закрывать пробкой

fillet (welded) ~ точечный угловой шов

fuse [fusible] ~ легкоплавкая предохранительная пробка (*в газовом баллоне*)

safety ~ 1. легкоплавкая предохранительная пробка (*в газовом баллоне*)

2. эл. предохранительная пробка

pocket – раковина, пузырь, пора (*в металле*)

air ~ воздушная раковина

gas ~ газовая раковина, газовый пузырь, крупная газовая пора

point:

change ~ *см. critical point*

contact ~ контактная поверхность (*электрода точечной машины*)

critical ~ критическая точка, критическое значение; точка превращения

critical thermal ~ критическая температура; температура превращения

eutectic ~ эвтектическая точка

eutectoid ~ эвтектоидная точка

flow [flowing] ~ *см. melting point*

freezing ~ температура [точка] замерзания

fusing [fusion] ~ *см. melting point*

melting ~ температура [точка] плавления

solidifying ~ температура [точка] затвердевания

transformation ~ точка превращения

transition ~ *см. transformation point*

welding ~ 1. место сварки 2. сварочный пост

Y ~ *эл. средняя точка при соединении звездой*

polarity – полярность

negative ~ *см. reverse polarity*

normal ~ *см. straight polarity*

reverse [reversed] ~ обратная полярность

straight ~ прямая полярность

pool – 1. сварочная ванна 2. ртуть в выпрямителе 3. отстойник

molten ~ сварочная ванна, ванна жидкого [расплавленного] металла

weld [welding] ~ сварочная ванна

poping – обратный удар (*пламени*)

poriness – *см. porosity*

porosity – пористость

pin-hole ~ точечная пористость, мелкая пористость (*на поверхности*)

shrinkage ~ усадочная пористость

porous – пористый, имеющий поры

position – положение, позиция // устанавливать положение

~ **of fracture** место разрушения (*сварного соединения*)

downhand ~ нижнее положение (*шва*)

downward ~ *см. downhand position*

flat ~ нижнее положение (*шва*) при плоской внешней поверхности сварного соединения *или* наплавляемой детали

gravity ~ положение (*шва*) «в лодочку»; нижнее положение (*шва*)

horizontal ~ горизонтальное положение (*шва*)

overhead ~ верхнее [потолочное] положение (*шва*)

underhand ~ *см. downhand position*

vertical ~ вертикальное положение (*шва*)

weld [welding] ~ положение шва (*в пространстве*); положение изделия при сварке

positioneering – *см. positioning*

positioner – манипулятор; кантователь
welding ~ сварочный манипулятор
positioning – управление положением; установка в удобном (*для сварки*) положении
downhand ~ установка (*для сварки*) в нижнем положении
postheating – последующий нагрев
potash – поташ, углекислый калий
caustic ~ гидрат окиси калия, едкое кали
potential – потенциал, напряжение // потенциальный
deionization ~ потенциал деионизации
electrode ~ электродный потенциал
electrolytic ~ см. **electrode potential**
excitation ~ потенциал возбуждения
ionization ~ потенциал ионизации
striking ~ напряжение зажигания
powder – порошок; пыль; мука // превращать в порошок
fluxing ~ порошкообразный флюс
ignition ~ порошок для поджигания термита
scaling ~ флюс для сварки чугуна
unionmelt ~ флюс для автоматической дуговой сварки
welding ~ флюс для сварки
power – мощность; энергия; сила; способность
penetrating ~ проникающая способность
practice:
welding ~ техника сварки; метод [способ] сварки
prebending – предварительное изгибание // предварительно изогнутый; с обратным прогибом
prebeveling – предварительная разделка кромок // с предварительной разделкой кромок
precaution – предохранение, меры предосторожности; защита
safety ~ меры предосторожности; мероприятия по технике безопасности
welding ~ меры предосторожности при сварке
precipitation – осаждение [выпадение] в осадок; осадок
carbide ~ выпадение карбидов
pre-coating – наплавка на свариваемые кромки промежуточного металла (*отличного от основного и присадочного*)
preheat – предварительный подогрев // предварительно подогреть
preheating – предварительный подогрев
torch ~ предварительный подогрев газовым пламенем [газовой горелкой]
preignition – воспламенение газовой смеси в стволе горелки, обратный удар

-Q-

qualification – квалификация
qualitative – качественный

qualit/y – качество; сорт; класс; свойства
wearing ~ies износостойчивость
weld ~y качество сварного шва, качество сварки
quantitative – количественный
quantity – 1. количество 2. величина
alternating ~y переменная величина
datum ~y исходная величина
minute ~y ничтожное количество
quarternary – четверной (*о сплаве*)
quartz – кварц
crystalline ~ кристаллический кварц
quench – жидкость для быстрого охлаждения; закалочная ванна // быстро охлаждать; закалывать
air ~ закалка на воздухе
lead ~ закалка в свинцовой ванне
oil ~ закалка в масле
water ~ закалка в воде
quicksilver – ртуть
quieting – раскисление, успокоение (*стали*)

-R-

radiograph – «радиограф» (*резательный станок*)
radiation – излучение, радиация; лучистая энергия
heat ~ *см.* **thermal radiation**
temperature ~ *см.* **thermal radiation**
thermal ~ теплоизлучение, радиация тепла
radioexamination – рентгеновский анализ; рентгеновский контроль; просвечивание гамма-лучами
radiogram – рентгенограмма
radiograph – рентгеновский снимок; гамма-снимок
radiography – радиография; рентгенография; получение гамма-снимков
gamma ~ получение гамма-снимков
radiomateriology – рентгеноанализ материалов
radiometallography – рентгенография металлов
radiomicrometer – дефектометр
radiophotography – *см.* **radiography**
regulator – 1. редуктор, редукционный клапан 2. регулятор тока, дроссель, реактивная катушка 3. регулирующее устройство; стабилизатор
acetylene (pressure) ~ ацетиленовый редуктор
buck-and-boost ~ регулятор для повышения и понижения напряжения
current ~ регулятор тока, дроссель, реактивная катушка
cylinder ~ редуктор, устанавливаемый на баллоне
double-stage ~ двухступенчатый редуктор
field ~ реостат возбуждения

regulator

gas ~ газовый редуктор

heat ~ регулятор нагрева (*в прерывателе*); переключатель ступеней сварочной машины

manifold ~ рамповый редуктор

oxygen (pressure) ~ кислородный редуктор

pressure ~ *см. gas regulator*

welding ~ **1.** газовый редуктор **2.** регулятор тока, дроссель, реактивная катушка

welding outfit pressure ~ *см. station regulator*

single-stage ~ одноступенчатый редуктор

station ~ постовой редуктор

two-stage ~ *см. double-stage regulator*

reheat – повторно нагревать, нагревать после сварки

reheating – последующий нагрев, нагрев после сварки

reheat-treated – вторично подвергнутый термообработке

reinforce – усиливать, придавать жёсткость, укреплять; армировать

reinforcement – **1.** усиление; армирование **2.** арматура

root ~ усиление с обратной стороны шва

single ~ одностороннее усиление

weld ~ усиление шва

relief – **1.** выступ, рельеф **2.** форма поверхности **3.** разгрузка, освобождение (*от напряжений*)

stress ~ снятие (*внутренних*) напряжений

relieve – разгрузка, освобождение (*от напряжений*) // освобождать (*от напряжений*)

stress ~ снятие (*внутренних*) напряжений

remelt – переплавлять, расплавлять вторично

remelter – плавильщик

removal – удаление, устранение

flux ~ удаление остатков флюса

slag ~ удаление шлака

remove – удалять, устранять

residue – **1.** остаток; осадок, отстой; отброс; отсев **2.** известковый ил

residuum – *см. residue*

resilience – упругость, эластичность; работа деформации; упругая деформация; ударная вязкость

retailoring – восстановление (*наплавкой*)

retort – реторта

gas-producer ~ реторта газогенератора

reverse – **1.** обратная сторона (*напр. шва*) **2.** перемена направления, реверсирование // менять направление на обратное, реверсировать; перевернуть на 180°

reweld – повторно сваривать

rewelding – повторная сварка; заварка дефекта сварного шва

rib – ребро; ребро жёсткости // снабжать рёбрами; усилить рёбрами жёсткости
stiffening ~ ребро жёсткости
riveting – 1. клёпка 2. ряд заклёпок; заклёпочное соединение
run – проход (*при многослойной сварке*); наплавка слоя или валика
backing ~ наложение подварочного шва, подварка
root ~ наложение первого слоя многослойного шва
sealing ~ *см. backing run*
rust – ржавчина // ржаветь; корродировать
rust-eaten – разъеденный ржавчиной
rusting – ржавление; коррозия
rustless – нержавеющий; свободный от ржавчины
rust-preventive – предохраняющий от ржавления; антикоррозийный
rust-proof – нержавеющий; коррозиестойкий, антикоррозийный

-S-

sample – 1. образец; проба // отбирать образец; брать пробу 2. шаблон; модель
tensile ~ образец для испытания на растяжение
test ~ образец для испытаний; проба
sampling – выбор образца; отбор пробы
sandblast – пескоструйная очистка // производить пескоструйную очистку
sander – пескоструйный аппарат; станок для шлифования стеклянной шкуркой
portable ~ переносный пескоструйный аппарат; станок с гибким валом для шлифования стеклянной шкуркой
sanding – пескоструйная очистка; очистка стеклянной шкуркой
set – 1. установка; агрегат 2. остаточная деформация 3. осадка
a. c. welding ~ сварочная установка переменного тока; сварочный пост переменного тока
argon-arc ~ установка для аргоно-дуговой сварки
constant-voltage motor-generator ~ преобразователь с постоянным (*по величине*) напряжением, преобразователь с жёсткой внешней характеристикой
slagging – образование шлака
slake – гасить (*известь*)
sludge – ил (*известковый*)
sludging – образование (*известкового*) ила
slugging – сварка с укладкой проволоки в разделку шва
slurry – ил
slush – 1. ил 2. смазывать маслом для предохранения от коррозии
smelt – 1. плавка // плавить; выплавлять 2. расплавленный металл
snap – 1. треск (*дуги при сварке*) // трещать (*о дуге*) 2. обжимка (*для заклёпок*)
snowflake – флокен
softening – разупрочнение; умягчение; неполный отжиг
flame ~ неполный отжиг газовым пламенем
soft-soldered – паянный мягким припоем

solder – припой (*мягкий*) // паять мягким припоем □ **to ~ hard** паять твёрдым припоем; **to ~ soft** паять мягким припоем

aluminium ~ припой для пайки алюминия

bar ~ *см. stick solder*

stick ~ прутковый припой

solderability – способность подвергаться пайке

solderable – поддающийся пайке, способный припаиваться

soldering – пайка (мягким припоем)

soft ~ пайка мягким припоем

solution – раствор

cleaning ~ растворитель для очистки

etching ~ раствор для травления, травитель

spelter – твёрдый припой; твёрдый припой в виде порошка; медноцинковый припой

spill – **1.** непровар **2.** плена, расслоина **3.** волосовина

spit – давать брызги, разбрызгиваться

splash – брызги (*металла*) // разбрызгивать

splash-proof – брызгонепроницаемый, защищённый от попадания брызг

split – прорезь, прорез; продольная трещина // раскалывать, расщеплять;

трескаться // расколотый, расщеплённый □ **to ~ up** расщеплять, раскалывать

spot-gouging – поверхностная кислородная резка небольшого участка

spot-welded – полученный посредством точечной сварки

spray – брызги; распылённый металл; распыление металла // разбрызгивать; распылять; производить металлизацию распылением

sprayer – распылитель; разбрызгиватель; форсунка

spreading – **1.** наплавка уширенного валика **2.** плющение; расклёпывание

spring:

contact ~ контактная пружина

regulator ~ нажимная пружина редуктора

sputter – **1.** разбрызгивать; производить металлизацию распылением **2.** трещать (*о дуге*)

steel – сталь

air-hardened ~ самозакаливающаяся сталь

alloy [alloyed] ~ легированная сталь

austenitic ~ аустенитная сталь, сталь аустенитного класса

austenitic manganese ~ аустенитная марганцовистая сталь, сталь Гадфильда

austenitic stainless ~ аустенитная нержавеющая сталь

stream:

arc ~ столб дуги

conducting ~ *см. arc stream*

cutting oxygen ~ струя режущего кислорода

strength – прочность; предел прочности; сила

shear [shearing] ~ прочность на срез [на сдвиг], сопротивление срезыванию [сдвигу]; предел прочности при срезе [сдвиге]

static ~ статическая прочность, прочность при статической нагрузке

stress:

internal ~ внутреннее напряжение; остаточное напряжение

simple ~ простое напряжённое состояние

static ~ напряжение при статической нагрузке

temperature ~ температурное [тепловое] напряжение

tensile ~ растягивающее напряжение, напряжение при растяжении

stress-relieved – со снятыми (*внутренними*) напряжениями

surfacing – наплавка поверхности

bronze ~ наплавка бронзой

hard ~ 1. наплавка твёрдым сплавом 2. поверхностная закалка

sweat – 1. оплавливать 2. потеть, выделять влагу

sweating – 1. оплавление 2. плотная пайка 3. выпотевание

sweep – 1. вылет (*станка*) 2. развёртка

switch – выключатель; рубильник; переключатель; коммутатор // выключать; переключать

polarity ~ переключатель полярности

system:

Slavianoff ~ способ Славянова, сварка по методу Славянова

-Т-

T – 1. соединение впритык, тавровое соединение 2. тройник, Т-образная труба

3. тавровая балка; тавровая сталь

double-bevel ~ тавровое соединение с К-образной подготовкой кромок

tagger – лист железа толщиной менее 0,2 мм

target – антикатод (*рентгеновской трубки*)

tear-proof – износостойкий

technique – техника, способ; технология

temper – 1. отпуск; закалка с последующим отпуском 2. степень твёрдости

3. смесь; состав; раствор

temperature – температура

ageing ~ температура (*искусственного*) старения

annealing ~ температура отжига

brazing ~ температура пайки

fusing [fusion] ~ температура плавления

hardening ~ температура закалки

heating ~ температура нагрева

lower critical ~ нижняя критическая температура, точка A_1 (*для стали*)

magnetic transition ~ температура магнитного превращения; точка Кюри

melting ~ температура плавления

normalizing ~ температура нормализации

peak flame ~ максимальная температура пламени

preheating ~ температура предварительного подогрева

quenching ~ температура закалки

temperature

salt ~ температура соляной ванны

soldering ~ температура пайки

sub-critical ~ субкритическая температура; температура ниже точки A_1 (для стали)

transformation ~ температура превращения

upper critical ~ верхняя критическая температура, точка A_3 (для стали)

welding ~ температура сварки

temperature-resistant – жаростойкий

tempered – отпущенный, подвергнутый отпуску

temper-hardening – закалка с последующим отпуском

tempering – отпуск

electric ~ отпуск с применением электрического нагрева, отпуск с нагревом на контактной сварочной машине

subcritical ~ субкритический отжиг

tension – 1. растяжение; растягивающее усилие; напряжение при растяжении; работа на растяжение 2. эл. напряжение

ultimate ~ 1. разрывное [разрушающее] усилие 2. эл. пробивное напряжение

terminals:

welding ~ зажимы сварочной машины; зажимы сварочного трансформатора

ternary – тройной

test – испытание; проба, апробирование // испытывать; пробовать; апробировать

gamma-ray ~ просвечивание гамма-лучами

guided bend ~ испытание на загиб на оправке

hammer ~ испытание молотком, испытание остукиванием

hardenability ~ испытание на закаливаемость

hardness ~ определение твёрдости

hydraulic (pressure) ~ гидравлическое испытание

hydrostatic ~ гидростатическое испытание; гидравлическое испытание

impact ~ испытание на удар; определение ударной вязкости

impact bending ~ ударное испытание на изгиб

impact endurance ~ ударное испытание на выносливость

impact pulling ~ ударное испытание на растяжение

magnetic fluid ~ магнитный контроль методом суспензии

magnetic powder ~ магнитный контроль методом порошков

mechanical ~ механическое испытание

torsion impact ~ ударное испытание на кручение [на скручивание]

toughness ~ определение ударной вязкости

transverse bending ~ испытание на загиб поперёк оси шва

transverse shear ~ испытание на растяжение крестообразного или нахлесточного соединения поперёк шва

T-weld ~ квалификационное испытание сварщика путём контроля сваренного им таврового соединения

test

ultrasonic ~ ультразвуковой контроль

vibration ~ испытание на вибростойкость, испытание на выносливость при вибрационной нагрузке

visual ~ визуальный контроль

warranty ~ приёмочное испытание (*изделия*)

thermit – термит, термитная смесь

cast iron ~ термитная смесь с добавкой ферросилиция и стального порошка

forging ~ термитная смесь с добавками углерода, марганца, никеля и стали

plain ~ *см. thermit*

tone:

heat ~ свечение при нагреве

tongs – клещи, захваты

brazing ~ клещи для пайки

tool – **1.** инструмент; режущий инструмент, резец **2.** подвергать механической обработке

torch – **1.** горелка; газовая [сварочная] горелка **2.** газовый резак

two-tip ~ горелка с двумя наконечниками; двухпламенная горелка

torch-brazed – паянный газовой горелкой

tough – вязкий, тягучий

tractor – сварочный трактор

tramograph – резательный станок

transformable – претерпевающий структурные изменения

troostite – троостит

-U-

ultrasonic – ультразвуковой

ultrasound – ультразвук

unbalanced – неотрегулированный (*о пламени*); неуравновешенный; неравномерный

uncoated – непокрытый, не имеющий покрытия; голый (*об электроде*)

undercutting – подрез; образование подрезов

underpressure – разрежение, вакуум, давление ниже атмосферного

underside – обратная сторона

underspeed – пониженная скорость

unshrinkable – безусадочный, не дающий усадки

unsolder – отпаивать; расплавлять

unsound – имеющий дефекты

unstable – неустойчивый, нестабильный

unsteady – *см. unstable*

untreated – термически необработанный

unweldable – не поддающийся сварке

-V-

vacuum – вакуум, пустота; разрежение

value:

impact ~ ударная вязкость

Izod (impact) ~ ударная вязкость по Изоду

solidification ~ температура затвердевания

valve – 1. клапан; вентиль; золотник 2. электронная лампа

outlet ~ выпускной клапан

oxygen cylinder ~ вентиль кислородного баллона

oxygen torch ~ кислородный вентиль горелки

plate ~ тарельчатый клапан

pop safety ~ предохранительный пружинный клапан

pressure-reducing ~ редуктор

reducer [reducing] ~ *см.* **pressure-reducing valve**

regulating ~ *см.* **pressure-reducing valve**

relief ~ *см.* **outlet valve**

volume – 1. объём; ёмкость, вместимость; пространство

-W-

wear-resistant [wear-resisting] – износостойкий, износоустойчивый

weave – вибрация, колебание; поперечные перемещения электрода *или* горелки //

вибрировать, колебаться; перемещать электрод *или* горелку поперёк шва

weaving – поперечные перемещения электрода *или* горелки при сварке

weight – 1. вес 2. груз, нагрузка // нагружать

coating ~ вес электродного покрытия

weld:

caulk [caulking] ~ уплотняющий шов; плотный шов, не несущий нагрузки

closed single-J butt ~ V-образный стыковой шов с криволинейным скосом одной кромки без зазора

complete-penetration ~ шов с полным проплавлением

composite ~ прочно-плотный шов

concave ~ облегчённый шов

continuous ~ непрерывный шов

double-bevel butt ~ К-образный стыковой шов с двумя скосами одной кромки

double-bevel groove ~ К-образный шов с двумя скосами одной кромки

double-bevel tee butt ~ К-образный шов таврового соединения с двумя скосами кромки

double-fillet ~ тавровое соединение с двумя угловыми швами

double-flanged butt ~ стыковой шов с отбортовкой двух кромок

double-groove ~ К-образный шов; Х-образный шов

double-J butt ~ шов таврового соединения с двумя криволинейными скосами кромки

weld

open ~ шов с зазором между кромками (*до сварки*)

open double-bevel butt ~ К-образный стыковой шов с двумя (*симметричными*) скосами одной кромки с зазором

outside ~ внешний [наружный] шов

overhead ~ потолочный шов

overlapping ~ соединение внахлёстку

oversize ~ шов излишне большого сечения

practice ~ пробный шов

pressure ~ шов при сварке в пластическом состоянии

pressure contact ~ соединение, полученное при стыковой сварке сопротивлением

pressure-tight ~ плотный [герметический] шов

projection ~ соединение, полученное при рельефной сварке

reinforced ~ усиленный шов

reinforced full-fillet ~ усиленный угловой шов с катетом, равным толщине более тонкого элемента

single-U butt ~ V-образный стыковой шов с одним криволинейным скосом двух кромок

single-U (groove) ~ V-образный (*стыковой*) шов с одним криволинейным скосом двух кромок

single-V butt ~ V-образный стыковой шов со скосом двух кромок

single-V (groove) ~ V-образный (*стыковой*) шов со скосом двух кромок

welder – 1. сварщик 2. сварочный источник тока; сварочный трансформатор; сварочный генератор, сварочный преобразователь 3. сварочная машина; сварочная установка; сварочный автомат

arc ~ 1. электросварщик 2. источник питания сварочной дуги; сварочный трансформатор; сварочный преобразователь 3. аппарат для дуговой сварки; автомат *или* полуавтомат для дуговой сварки

-X-

X – X-образная подготовка кромок // X-образный

xenon – ксенон

X-radiation – рентгеновское излучение

X-ray – просвечивать рентгеновскими лучами

X-rayed – подвергнутый рентгеновскому контролю, просвеченный рентгеновскими лучами

X-raying – просвечивание рентгеновскими лучами, рентгеновский контроль

X-rays – рентгеновские лучи

hard ~ жёсткие рентгеновские лучи

scattered ~ рассеянные рентгеновские лучи

secondary ~ вторичные рентгеновские лучи

soft ~ мягкие рентгеновские лучи

xyloite – целлулоид

-Y-

yawn – зазор, щель // прилегать неплотно

yellow – жёлтый (*цвет побежалости*)

dark ~ тёмно-жёлтый (*цвет побежалости*)

faint ~ светло-жёлтый (*цвет побежалости*)

light ~ светло-жёлтый (*цвет побежалости*)

pale ~ светло-жёлтый (*цвет побежалости*)

very pale ~ желтоватый (*цвет побежалости*)

yellow-brown – жёлто-коричневый (*цвет побежалости*)

yellow-white – желтовато-белый (*цвет каления*)

yield – текучесть

elastic ~ упругая деформация

ytterbium – иттербий

yttrium – иттрий

-Z-

zero – нуль

current ~ нулевое значение тока

inferred ~ сдвиг нуля за пределы шкалы

scale ~ нуль шкалы

zinc – цинк // оцинковывать

zinc-coated – оцинкованный

zinciferous – содержащий цинк

zincification – цинкование

zincite – окись цинка

zincous – цинковый

zincplating – см. **zincification**

zink – см. **zinc**

zirconium – цирконий

zone:

affected ~ зона термического влияния

brittle ~ зона [участок] хрупкости; область хрупкого состояния

deposited-metal ~ площадь наплавки

dilution ~ переходная зона; зона сплавления

fusion ~ **1.** площадь проплавления **2.** литое ядро сварной точки **3.** переходная зона (*сварного соединения*)

grain-refined ~ зона перекристаллизации

hardened ~ зона закалки

heat-affected ~ зона термического влияния

heated ~ нагретый участок, зона нагрева

heating-up ~ зона разогрева, зона подогрева

zone

interface ~ участок, смежный с местом контакта

melting ~ расплавляемый участок

outer ~ 1. факел дуги 2. наружная [внешняя] зона (*пламени*)

postheating ~ участок металла позади источника тепла (*при сварке плавлением*)

preheating ~ участок металла впереди источника тепла (*при сварке плавлением*)

refined ~ см. **grain-refined zone**

softening ~ участок отжига

transition ~ переходная зона (*сварного соединения*)

unaffected ~ зона, не подвергшаяся термическому влиянию

weakness ~ зона пониженной прочности; околошовная зона

weld-metal ~ металл шва

welding ~ зона сварки

Учебное издание

**АНГЛО-РУССКИЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ-МИНИМУМ**

для студентов инженерно-технологического факультета

Методические указания

Составители: *Исправникова Светлана Сергеевна,
Маринина Ольга Николаевна,
Марухина Елена Ефимовна*

Редактор Т. С. Петренко
Довёрстка Т. С. Петренко

Подписано в печать 06.06.2011. Формат 60×84 1/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Печ. л. 2,5.

Тираж 100 экз. Заказ . Арт. С – М17/2011.

Самарский государственный
аэрокосмический университет им. академика С.П. Королёва.
443086, Самара, Московское шоссе, 34.

Изд-во Самарского государственного
аэрокосмического университета им. академика С.П. Королёва.
443086, Самара, Московское шоссе, 34.